

Deu

Chapter 27

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1
כָּל- אֶת- שְׁמֹר לְאָמֹר הָעַם אֶת- יִשְׂרָאֵל וְזָקְנֵי מֹשֶׁה וַיִּצְוֹ
mọi — giữ cho-nói dân — Y-sơ-ra-ên và-trưởng-lão Môi-se và-truyền-lệnh
[H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0559](#) [H0853](#) [H3478](#) [H2205](#) [H4872](#) [H6680](#)
הַיּוֹם : אֲתָכֶם מִצִּוְיָה אֲנֹכִי אֲשֶׁר הַמִּצְוָה
ngày các-người truyền-lệnh ta mà điều-răn
[H3117](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#)

Môi-se và các trưởng lão truyền lệnh này cho dân sự: Hãy giữ gìn mọi điều răn mà ta truyền cho các người ngày nay.

2
וְהָיָה בְיוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבֹרוּ אֶת- תְּעַבְרוּ אֲשֶׁר בְּיוֹם וְהָיָה
mà đất đến sông-Giô-đanh — vượt-qua mà trong-ngày và-là
[H0776](#) [H0413](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3117](#) [H1961](#)
וְשָׂדֵי גְדֵלוֹת אֲבָנִים לְךָ וְהִקְמַתָּ לְךָ נֵתָן אֶל־הָיָה יְהוָה
lớn đá cho-nó và-đứng-dậy cho-nó đặt Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va
[H7874](#) [H0068](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#)
: אֲתָם בְּשִׂיד : בְּשִׂיד :
: chúng
[H7875](#) [H0853](#)

Khi người đã qua sông Giô-đanh đặng vào xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người, thì phải dựng những bia đá lớn và thoa vôi.

3
אֲשֶׁר לְמַעַן בְּעֵבְרָךְ הַזֹּאת הַתּוֹרָה דְּבַרְיָ כָּל- אֶת- עֲלֵיָהּ וְכִתְבֶתָּ
mà vì-cớ trong-vượt-qua-người này luật-pháp lời mọi — trên và-chép
[H4616](#) [H2063](#) [H8451](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3789](#)
אֲרֶץ לְךָ נֵתָן וְאֶל־הָיָה יְהוָה אֲשֶׁר- הָאֲרֶץ אֶל- תְּבֵא
đất cho-nó đặt Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va mà đất đến đến
[H0776](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0935](#)
אֲבֹתַיְךָ אֶל־הָיָה יְהוָה דְּבַר כְּאֲשֶׁר וּדְבַשׁ חֵלֶב זָבַת
cha-người Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va phán như-như và-mật-ong sữa ra-khí-hư
[H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1706](#) [H2461](#) [H2100](#)
: לְךָ :
cho-nó

Đoạn, khi người đã đi qua sông Giô-đanh, vào xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho, tức là xứ đơm sữa và mật, y như Giê-hô-va Đức Chúa Trời của tổ phụ người đã hứa cùng người, thì hãy ghi trên các bia đá đó những lời của luật pháp này.

4
הָאֲלֵהּ הַאֲבָנִים אֶת- תְּקִימוֹ הַיַּרְדֵּן אֶת- בְּעֵבְרָכֶם וְהָיָה
này đá — đứng-dậy sông-Giô-đanh — trong-vượt-qua-các-người và-là
[H0428](#) [H0068](#) [H0853](#) [H3383](#) [H0853](#) [H1961](#)
: בְּשִׂיד : אֲתָם וְשָׂדֵי עֵיבָל בְּתַר הַיּוֹם אֲתָכֶם מִצִּוְיָה אֲנֹכִי אֲשֶׁר
: chúng : : : : : : : : :
[H7875](#) [H0853](#) [H7874](#) [H2022](#) [H3117](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0595](#)

וַיַּצַּו מֹשֶׁה אֶת-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: 11
 và-truyền-lệnh Môi-se — dân trong-ngày ấy nói
[H6680](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3117](#) [H1931](#) [H0559](#)

Ngày đó, Môi-se cũng truyền cho dân sự lệnh này:

וַעֲמַדּוֹ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְבָרֶךְ אֶת-הָעָם עַל-הַר גְּרִזִים בְּעֹבְרָם 12
 đứng này cho-chúc-phước — dân trên núi Grizim vượt-qua-các-người
[H0428](#) [H5975](#) [H1288](#) [H0853](#) [H2022](#) [H1630](#) [H0428](#)

אֶת-הַנְּהַרִים שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וְיִהוּדָה וַיִּשְׁשַׁבֵּר וַיִּסְּרָף וּבְנֵימִן: 12
 sông-Giô-đanh Si-mê-ôn và-Lê-vi và-Giu-đa và-Y-sa-ca và-Giô-sép và-Bên-gia-min
[H0853](#) [H3383](#) [H8095](#) [H3878](#) [H3063](#) [H3485](#) [H3130](#) [H1144](#)

Khi các người đi qua sông Giô-đanh rồi, thì Si-mê-ôn, Lê-vi, Giu-đa, Y-sa-ca, Giô-sép, và Bên-gia-min phải đứng trên núi Ga-ri-xim, dâng chúc phước cho dân sự;

וְאֵלֶּיהָ יַעֲמַדּוּ עַל-הַקְּלָהּ בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן וְיִבּוּלָן 13
 và-này đứng trên lời-rủa-sả núi trong-núi Ru-bên và-Sa-bu-lôn
[H0428](#) [H5975](#) [H7045](#) [H2022](#) [H7205](#) [H1410](#) [H0836](#) [H2074](#)

וְדָן וְנַפְתָּלִי: 13
 Đan và-Nép-ta-li
[H1835](#) [H5321](#)

còn Ru-bên, Gát, A-se, Sa-bu-lôn, Đan, và Nép-ta-li phải đứng trên núi Ê-banh, dâng rủa sả.

וְעָנּוּ וְהָלִיכוּ וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל דָּם: 14
 và-đáp người-Lê-vi và-nói đến mọi người Y-sơ-ra-ên tiếng dâng-lên
[H3881](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3605](#) [H0376](#) [H3478](#)

Người Lê-vi sẽ cất tiếng nói lớn lên cùng mọi người nam Y-sơ-ra-ên, mà rằng:

אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה מִפֶּסֶל וּמַסֵּכָה יְהוָה מַעֲשֵׂה יָדַי 15
 rủa-sả người mà làm tượng chạm hay là tượng đúc, là vật gồm ghiếc cho Đức Giê-hô-va, công việc bởi tay người thợ, dựng nó lên trong nơi kín nhiệm!
[H0779](#) [H0376](#) [H6459](#) [H8441](#) [H3068](#) [H4639](#) [H3027](#)

וְשָׂם בְּסֵתֶר וְעָנּוּ כָל-הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: 15
 và-đặt b-s-ter và-đáp mọi dân và-nói a-men
[H2796](#) [H3605](#) [H0559](#) [H0543](#)

Đáng rủa sả thay người nào làm tượng chạm hay là tượng đúc, là vật gồm ghiếc cho Đức Giê-hô-va, công việc bởi tay người thợ, dựng nó lên trong nơi kín nhiệm! Cả dân sự phải đáp: A-men!

אָרוּר מִקְלָהּ אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמְרוּ כָל-הָעָם אָמֵן: 16
 rủa-sả cha-nó mẹ-nó và-nói mọi dân a-men
[H0779](#) [H7034](#) [H0001](#) [H0517](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0543](#)

Đáng rủa sả thay người nào khinh bỉ cha mẹ mình! Cả dân sự phải đáp: A-men!

אָרוּר מְסִיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמְרוּ כָל-הָעָם אָמֵן: 17
 rủa-sả ranh-giới bạn-hữu-nó và-nói mọi dân a-men
[H0779](#) [H5253](#) [H1366](#) [H7453](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0543](#)

Đáng rủa sả thay người nào dời mọc giới của kẻ lân cận mình! Cả dân sự phải đáp: A-men!

אָרוּר מְשַׁנֵּה עֵדֶךָ וְאָמְרוּ כָל-הָעָם אָמֵן: 18
 rủa-sả đường và-nói trong-đường mọi dân a-men
[H0779](#) [H7686](#) [H5787](#) [H1870](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0543](#)

Đáng rủa sả thay người nào làm cho kẻ mù lạc đường! Cả dân sự phải đáp: A-men!

אָמֵן:	הָעָם	כָּל-	וְאָמַר	וְאֶלְמָנָה	יְתוֹם	גֵּר-	מִשְׁפָּט	מִטָּה	אֲרוּר	19
a-men	dân	mọi	và-nói	và-góa-phụ	cô-nhi	người-ngoại-kiều	phép-tắc	giơ-ra	rủa-sả	
H0543		H3605	H0559	H0490	H3490	H1616	H4941	H5186	H0779	

ס
—

Đáng rủa sả thay người nào làm cong-vạy phép chánh của khách lạ, kẻ mờ côì, và người góa bụa! Cả dân sự phải đáp: A-men!

כָּל-	וְאָמַר	אָבִיו	כָּנָף	נִלְיָה	כִּי	אָבִיו	אֵשֶׁת	עִם-	שָׁכַב	אֲרוּר	20
mọi	và-nói	cha-nó	cánh	bày-tỏ	vi	cha-nó	người-đàn-bà	với	nằm	rủa-sả	
H3605	H0559	H0001	H3671	H1540		H0001	H0802		H7901	H0779	

הָעָם
אָמֵן:
a-men
dân
[H0543](#)

Đáng rủa sả thay kẻ nào nằm cùng vợ kế của cha mình! Vì kẻ đó làm nhục cha mình. Cả dân sự phải đáp: A-men!

ס	אָמֵן:	הָעָם	כָּל-	וְאָמַר	בְּהֵמָה	כָּל-	עִם-	שָׁכַב	אֲרוּר	21
—	a-men	dân	mọi	và-nói	súc-vật	mọi	với	nằm	rủa-sả	
	H0543		H3605	H0559	H0929	H3605		H7901	H0779	

Đáng rủa sả thay kẻ nào nằm cùng một con thú nào! Cả dân sự phải đáp: A-men!

כָּל-	וְאָמַר	אִמּוֹ	בֵּת-	אָו	אָבִיו	בֵּת-	אֶחָתוֹ	עִם-	שָׁכַב	אֲרוּר	22
mọi	và-nói	mẹ-nó	con-gái	hoặc	cha-nó	con-gái	chị-em-nó	với	nằm	rủa-sả	
H3605	H0559	H0517	H1323		H0001	H1323	H0269		H7901	H0779	

הָעָם
אָמֵן:
a-men
dân
[H0543](#)

Đáng rủa sả thay kẻ nào nằm cùng chị em mình, hoặc một cha khác mẹ, hoặc một mẹ khác cha! Cả dân sự phải đáp: A-men!

ס	אָמֵן:	הָעָם	כָּל-	וְאָמַר	חֲתָנָתוֹ	עִם-	שָׁכַב	אֲרוּר	23
—	a-men	dân	mọi	và-nói	chị-em-nó	với	nằm	rủa-sả	
	H0543		H3605	H0559			H7901	H0779	

Đáng rủa sả thay kẻ nào nằm cùng bà gia mình! Cả dân sự phải đáp: A-men!

ס	אָמֵן:	הָעָם	כָּל-	וְאָמַר	בְּסִתָּר	רֵעֵהוּ	מִכָּה	אֲרוּר	24
—	a-men	dân	mọi	và-nói	chị-em-nó	bạn-hữu-nó	đánh	rủa-sả	
	H0543		H3605	H0559	H7453		H5221	H0779	

Đáng rủa sả thay kẻ nào đánh trộm người lân cận mình! Cả dân sự phải đáp: A-men!

ס	אָמֵן:	הָעָם	כָּל-	וְאָמַר	נָקוּ	דָּם	נֶפֶשׁ	לְהַקּוֹת	שָׂחַד	לִקַּח	אֲרוּר	25
—	a-men	dân	mọi	và-nói	vô-tội	huyết	linh-hồn	cho-đánh	chứng	lấy	rủa-sả	
	H0543		H3605	H0559		H1818	H5315	H5221	H7810	H3947	H0779	

Đáng rủa sả thay kẻ nào nhận của hối lộ để giết người vô tội! Cả dân sự phải đáp: A-men!

וְאָמַר	אֹתָם	לַעֲשׂוֹת	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה-	דְּבָרֵי	אֶת-	יָקִים	לֹא-	אֲשֶׁר	אֲרוּר	26
và-nói	chúng	cho-làm	này	luật-pháp	lời	—	đứng-dậy	không	mà	rủa-sả	
H0559	H0853		H2063	H8451	H1697	H0853		H3808		H0779	

כָּל-
מִי
הָעָם
אָמֵן:
a-men
dân
mọi
[H3605](#)

| Đáng rửa sả thay kẻ nào không giữ các lời của luật pháp này để làm theo! Cả dân sự phải đáp: A-men!